

4<sup>o</sup> Une lettre à Léonard Bruni, l'Arétin. *Inc.* Εἰ καὶ τὴν Φλωρεντίαν<sup>1</sup>.

5<sup>o</sup> Une lettre à Guarini de Vérone (περὶ τῶν παρὰ Δημοσθένει Θεωρικῶν καὶ περὶ τοῦ παρὰ Πλουτάρχῳ νάρθηκος). *Inc.* Ἐρωτᾶς τί ἂν βούλοιο.

6<sup>o</sup> Une lettre à Ambroise Traversari. *Inc.* Οἶδά σοι πάλα γράμματα ὀφείλων.

7<sup>o</sup> Une lettre à Guarini de Vérone. *Inc.* Ὅσῃν ἤδονῃν παρὰ τῆς σῆς ἐλαβον ἐπιστολῆς<sup>2</sup>.

8<sup>o</sup> Une lettre à Pallas Strozzi. *Inc.* Μανουὴλ Χρυσολοῦρας Πάλλαντι Ὀνοῦ-φρίου τὸ συμβεθελὸς γενναίως φέρειν<sup>3</sup>.

9<sup>o</sup> *Missalis romani orationes graecae redditae a Manuele Chrysolora* (à la Marciane de Venise)<sup>4</sup>.

Enfin, Manuel Chrysolóras avait traduit en latin la *République* de Platon. Mais nous ne possédons plus sa traduction que revue et corrigée par un de ses élèves, Hubert Decembrio. Elle fait partie du fonds latin de la Laurentienne (n<sup>o</sup> 50 du Pluteus 89). Voici le titre qu'en donne Bandini :

Platonis de Republica sive de Justitia libri decem cum argumentis singulis libris præmissio, interprete Emmanuele Chrysolora, postero inde tempore ab Uberto Decembrio, Anselmi filio, Angeli et Petri Candidi patre, distincti atque emendati.

Dans la préface qu'il a mise en tête de cette version, Decembrio s'exprime ainsi : « Platonis tandem de Republica translatio de graeco in latinum per virum insignem et præstantis ingenii Emmanuelem Chrysoloram de Constantinopoli, meumque graecæ litteræ famosissimum præceptorem, feliciter extitit consummata. Verum quia postmodum linguarum varietate, verbum ex verbo redditum, nimis incultum ac dissonum videbatur, ne ex hoc tanti viri facundia latinis incultior litteris redderetur visum est pulchrius atque venustius, Chalcidii et cæterorum exemplo, ad consonantiam dictionibus collocatis, nec a Platonis mente discedere et lectoris animum, sermonis inconcinnitate sublata orationis qualicumque dulcedine consolari<sup>5</sup>. »

1. Cette lettre et les deux suivantes ont été publiées par Salvator Cirillo dans *Codd. Graeci mss. regiae biblioth. Borbonicae* (Naples, 1832, in-4<sup>o</sup>), t. II, p. 213-278.

2. Publiée par Rosmini dans sa *Vie de Guarini de Vérone*, t. III, p. 192.

3. Publiée dans le *Φιλίστωρ* (Athènes, 1862, in-8<sup>o</sup>) t. IV, pp. 232-264.

4. Voyez Morelli, *Bibliotheca manuscripta graeca et latina* (Bassano, 1802, in-8<sup>o</sup>), t. I, pp. 50 et suiv.

5. BANDINI, *Catal. codd. lat. biblioth. Laurentianae*, t. III, col. 314-315.

